Porównanie tłumaczeń Psalmów 6:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zawróć, JHWH! Wybaw moją duszę!\* Wyratuj mnie ze względu na Twą łaskę!\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zawróć, PANIE! Uratuj mi życie, Wybaw mnie dzięki swej łasce! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W śmierci bowiem nie ma pamięci o tobie, a w grobie któż cię będzie wysławiać? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nawróć się, Panie! wyrwij duszę moję; wybaw mię dla miłosierdzia twego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nawróć się, JAHWE, a wyrwi duszę moję, zbaw mię dla miłosierdzia twego! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powróć, o Panie, ocal moją duszę, wybaw mnie przez Twoje miłosierdzie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odwróć się, Panie, ratuj duszę moją, Zbaw mnie przez łaskę swoją! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zwróć się ku mnie, JAHWE, ocal moją duszę, wybaw mnie przez swoje miłosierdzie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powróć, JAHWE, i mnie ocal, wybaw mnie swoją łaską! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zważ [na mnie], Jahwe, ratuj moje życie, wspomóż mnie, pomny na swe miłosierdzie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Повернися, Господи, визволи мою душу, спаси мене задля твого милосердя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zwróć się, BOŻE, wyswobodź moją duszę, dopomóż mi przez Twą litość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo w śmierci nie wspomina się o tobie; w Szeolu któż będzie cię sławić? |

1. 1) Lub: (1) jeśli ׁשּוב (szuw) potraktować w sensie znowu : Ponownie, JHWH, wybaw moją duszę; (2) jeśli נֶפֶׁש (nefesz) pojmować w tym przypadku jako życie: Ponownie, JHWH, uratuj mi życie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) łaskę, חֶסֶד (chesed): miłosierdzie, ἔλεος G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 30:9</x> [↑](#footnote-ref-4)